



DATOS IDENTIFICATIVOS

Terminoloxía en Tradución

Materia	Terminoloxía en Tradución			
Código	V01M128V01104			
Titulación	Máster Universitario en Tradución para a Comunicación Internacional			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	1	1c
Lingua de impartición	Castelán Francés Galego			
Departamento				
Coordinador/a	Galanes Santos, Iolanda Gloria			
Profesorado	Fernandez Rodriguez, Aurea Galanes Santos, Iolanda Gloria			
Correo-e	iolag@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Neste curso trátanse contidos terminolóxicos relacionados coa tradución e interpretación de textos especializados. A modo de introdución, realízase unha caracterización das linguas de especialidade e dos ámbitos temáticos, xéneros textuais e tipoloxías documentais. Analizaranse os problemas terminolóxicos de tradución, a importancia do traballo de córpora para documentar solucións e as estratexias tradutoras, así como o concepto de variación terminolóxica, homonimia, polisemia e sinonimia.			

Competencias

Código	
A1	Posuír e comprender coñecementos que acheguen unha base ou oportunidade de ser orixinais no desenvolvemento e/ou aplicación de ideas, adoitado nun contexto de investigación.
A2	Que os estudantes saiban aplicar os coñecementos adquiridos e a súa capacidade de resolución de problemas en contornos novos ou pouco coñecidos dentro de contextos máis amplos (ou multidisciplinares) relacionados coa súa área de estudo.
A4	Que os estudantes saiban comunicar as súas conclusións, e os coñecementos e razóns últimas que as sustentan, a públicos especializados e non especializados dun xeito claro e sen ambigüidades.
B1	Dominar las herramientas tecnológicas e informáticas especializadas y con las metodoloxías de investigación máis relevantes que permitan planear y ejecutar la investigación e interpretar sus resultados para ampliar el conocimiento, así como para utilizarlos en los contextos profesionales.
B3	Disponer de un espírito crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturais que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales.
B4	Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural.
B6	Saber identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados.
B8	Ser capaz de integrar los conocimientos adquiridos y tener capacidad para enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de entornos nuevos o poco conocidos y con una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
C1	Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.
C2	Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.
C3	Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la transcendencia ideolóxica y sociocultural de una política de tradución para una cultura o comunidade.

C5	Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.
C9	Dominar tanto las habilidades de redacción de un trabajo de investigación que incluya todas y cada una de las secciones que la investigación empírica exige como las habilidades de presentación y defensa pública de un trabajo empírico de investigación.
D1	Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.
D3	Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.
D4	Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
D6	Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/intepretación y otras disciplinas.
D9	Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.

Resultados de aprendizaxe

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Afondar no coñecemento das linguas de especialidade e as súas terminoloxías aplicadas á tradución especializada e ás súas estratexias.	A2 B1 B4 C1 C3 D1 D3 D9
Desenvolver capacidade crítica ante o texto orixinal e ante as posibles solución terminolóxicas do texto meta, especialmente no referido á avaliación de ferramentas terminográficas, lexicográficas e documentais para a tradución especializada.	A1 B1 B3 C1 C3 C5 D1
Adquirir unha metodoloxía sistemática de investigación terminolóxica no referido á constitución de corpus, extracción de termos, identificación de candidatos a termos e tratamento semántico destes.	A1 A2 B4 B6 B8 C2 C9 D3 D4 D6 D9
Abondar no coñecemento, descrición e explicación da sinonimia, a homonimia e a variación terminolóxica para explicitar os procedementos de decisión terminolóxica para o tradutor e o intérprete.	A4 B4 B8 C5 C9 D4 D6 D9
Desenvolver a responsabilidade de motivar razoadamente calquera solución terminolóxica para o traballo de tradución e interpretación e dotar o alumnado de argumentos científicos para tal xustificación.	A1 B1 B4 B8 C3 C5 C9 D3 D9

Contidos

Tema	
0. Introducción Que é a terminoloxía? Funcións e usuarios	A terminoloxía como disciplina. Termo vs. Palabra. Terminoloxía vs. Lexicografía. Terminoloxía vs. Terminografía.
1. Sistemas de comunicación especializados: o papel da terminoloxía.	
2. Métodos e produtos terminográficos.	Modelos de xestión terminolóxica
3. Fontes de documentación terminolóxica para a tradución e a interpretación.	Tipos de fontes. Documentación xeral. Documentación especializada. Documentación lexicográfica e terminolóxica. Documentación terminográfica.
4. Protocolo de consulta de fontes documentais.	Criterio de selección de fontes documentais para a tradución e a interpretación
5. Calidade dos produtos terminográficos	Criterios de avaliación
6. Calidade dos termos.	A variación terminolóxica.
7. Neoloxismos.	Criterios de identificación
8. Terminoloxía e lingüística de corpus.	Conceptos básicos sobre documentación
9. Tipos de corpóra: Definición.	Tipos: monolingües, bilingües, multilingües. Criterios de selección segundo nivel de especialidade, unidade temática, unidade do período, diacronicidade e lugar.
10. Aplicación práctica.	Constituír un corpus útil para o traballo de Tradución e interpretación

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	1	0	1
Sesión maxistral	5	25	30
Resolución de problemas e/ou exercicios	1	10	11
Estudo de casos/análises de situacións	2	20	22
Traballos tutelados	1	70	71
Presentacións/exposicións	2	10	12
Probas de tipo test	0	3	3

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Descrición xeral da materia. Obxectivos. Competencias. Planificación. Avaliación
Sesión maxistral	Sesións de exposición de contidos teóricos básicos en fórmula dialóxica co alumnado
Resolución de problemas e/ou exercicios	Resolución en aula de modo individual ou en grupo de exemplos de problemas e estratexias tirados de casos reais
Estudo de casos/análises de situacións	Achegamento á estrutura nocional dunha determinada área de coñecemento. Análise dos textos e fontes documentais.
Traballos tutelados	Todo o alumnado deberá elaborar de modo individual un traballo seguindo as directrices que as docentes proporcionan en horas de aula e o seu asesoramento individualizado en sesión de tutoría.
Presentacións/exposicións	O alumnado deberá presentar os resultados do traballo tutelado en horas de aula, ante os seus compañeiros/as e docentes.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballos tutelados	As actividades propostas implican unha atención personalizada que se realiza nas sesións presenciais ou en tutorías. Para o seguimento do curso utilizarase a plataforma TEMA: http://faitic.uvigo.es

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe			
Sesión maxistral	Durante o curso as docentes irán comprobando a adquisición de coñecementos a través da fórmula dialóxica. Se a situación o requirise afianzarán os coñecementos e comprobarán as competencias adquiridas a través de formularios tipo test	15	A1 A2 A4	B6 B8	C1 C3	D1 D3 D4
Traballos tutelados	Cada estudante deberá presentar un traballo de investigación en que amose a adquisición de competencias. Trátase dun traballo individual, dirixido en aula e con apoio a través de FAITIC.	70	A1 A2 A4	B1 B3 B4 B6 B8	C1 C2 C3 C5 C9	D1 D3
Presentacións/exposicións	Valorarase a claridade e precisión da presentación do traballo. Tamén será obxecto de atención a corrección e adecuación formal na exposición de contidos especializados.	10	A2		C1	D1 D9
Probas de tipo test	En caso de que sexa preciso realizar o test como apoio ás clases maxistras, reservarase una pequena porcentaxe da cualificación a esta proba.	5	A1 A2			D4 D6

Outros comentarios sobre a Avaliación

Este curso está formulado para alumnado asistente ás aulas. A avaliación continua implica a asistencia regular a clase ou no seu defecto a titorías, a entrega dos traballos e exercicios que se requiran en proporción non inferior ao 80%. En segundas e posteriores convocatorias será cando menos obrigado a realización dun test e a presentación dun traballo de investigación orixinal seguindo as indicacións das docentes.

Será obxecto de sanción o alumnado que presente un traballo plaxiado total ou parcialmente.

Bibliografía. Fontes de información

Cabré Castellví, M^a Teresa, Terminología y conocimiento especializado: III Simposio Internacional de Verano de Terminología "Las fuentes del conocimiento especializado y la terminología" (10-13 de julio de 2001), Edición a cargo de M^a.Teresa CABRÉ, Judit FREIXA y Carles TEBÉ, Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada Cabré Castellví, M^a Teresa, 1999. "Fuentes de información terminológica para el traductor", en PINTO, María, CORDÓN, JoséAntonio (eds.), Técnicas documentales aplicadas a la traducción, Madrid: Síntesis, 1999. "Sobre la noción de calidad en terminología", en La terminología. Representación y comunicación, IULA, Barcelona, pp. 271-293. CL Applicability to INTERVAL, conclusions of terms of reference, Validation, 1996. Disponible en Internet en la sección documentos: http://www.computing.surrey.ac.uk/ai/new_interval/ Faulstich, Enilde. 2000. "Principes formels et fonctionnels de la variation en terminologie." Terminology, 5 (1), 2000, 93-106. Faulstich, Enilde. 2002a. "Entre a sincronia e a diacronia. Variação no código e na língua." In Correia, M. (éd.), Terminologia, desenvolvimento e identidade nacional. Lisboa: Colibri-ILTEC, 61-74. Faulstich, Enilde. 2002b. "Variação em terminologia. Aspectos de Socioterminologia". In Guerrero Ramos, G. et Pérez Lagos, M.F. (coords.) Panorama actual de la terminología. Granada : Comares, 65-91. Faulstich, Enilde. 2006. "A socioterminologia na comunicação científica e técnica." Ciência e Cultura, v. 58 (2), 27-31, abr./jun. Fernández Rodríguez, Áurea; Iolanda Galanes Santos, M^a Isabel del Pozo Triviño, 2008. "Propuesta de protocolo de evaluación de recursos terminográficos y documentales para la traducción especializada. Jerarquía de fuentes telemáticas", comunicación publicada en CD-ROM, presentada en el Congreso Mundial de Traducción Especializada 2008. Gallego Hernández, Daniel (2011): "Traducción económica y corpus: del concepto a la concordancia. Alicante: Publicaciones Universidad de Alicante. Gonzalo García, Consuelo y García Yebra, Valentín (eds.): Manual de documentación y terminología para la traducción especializada, Arco/Libros S.L., Madrid: 2004, 557 págs. MAYORAL ASENSIO, Roberto, 1997-1998. "La traducción especializada como operación de documentación" en Sendebarr, vol. 8/9, pp. 137-154. Montero Silvia; Pamela FABER B., 2011. Terminología para traductores e intérpretes: una perspectiva integradora, Granada: Tragacantos. 2^a edición

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Traballo Fin de Máster/V01M128V01219

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Metodoloxía da Investigación/V01M128V01102

Tecnoloxías e Ferramentas Lingüísticas/V01M128V01103